



大学外语 教学与改革论坛(2007)

Foreign Language
Teaching & Acquisition (2007)

主 编 王 蓬
副主编 姜晓丽 张广龙



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



大学外语 教学与改革论坛 (2007)

Foreign Language
Teaching & Acquisition (2007)

主 编 王 蓬
副主编 姜晓丽 张广龙

大学外语教学与改革论坛 (2007)	主 编 王 蓬
副主编 姜晓丽 张广龙	主 编 王 蓬
中国水利水电出版社 (北京市三里河路8号 100044)	主 编 王 蓬
网址: www.waterpub.com.cn	主 编 王 蓬
E-mail: sales@waterpub.com.cn	主 编 王 蓬
电话: (010) 68303888 (总机) (010) 68303888 (营销中心)	主 编 王 蓬
北京科图书店 (北京三里河路8号 100044)	主 编 王 蓬
电话: (010) 68303888 (总机) (010) 68303888 (营销中心)	主 编 王 蓬
全国各新华书店均有代售	主 编 王 蓬
中国水利水电出版社发行部	主 编 王 蓬
北京市三里河路8号 100044	主 编 王 蓬
880mm × 260mm 1/32 开本 10.825印张 347千字	主 编 王 蓬
2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷	主 编 王 蓬
0-11-000000-0	主 编 王 蓬
28.00元	主 编 王 蓬



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

大学外语教学与改革论坛. 2007 / 王蓬主编. —北京:
中国水利水电出版社, 2007
ISBN 978-7-5084-4726-1

I. 大… II. 王… III. 外语教学—教学研究—高等学校—
文集 IV. H09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 079052 号

书 作 出版	名 者 发 行	大学外语教学与改革论坛 (2007) 主编 王蓬 副主编 姜晓丽 张广龙 中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (营销中心) 北京科水图书销售中心 (零售) 电话: (010) 88383994、63202643 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
经 售		
排 印 规 版 印 定	版 刷 格 次 数 价	中国水利水电出版社微机排版中心 北京市兴怀印刷厂 880mm×1230mm 32 开本 10.875 印张 347 千字 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷 0001—2000 册 28.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前言

从 2003 年 4 月教育部正式启动了“高等学校教学质量与教学改革工程”以来,作为该工程重要内容之一的大学英语教学改革取得了有目共睹的成绩。大学英语教学改革在提高大学生的外语水平,满足高素质人才对外语应用的急迫需求,培养高素质创新性专门人才和拔尖人才方面做出了巨大的贡献。正是在这种大背景下,中央财经大学外国语学院也在不断地探索深化教学改革和发展之路,在 2005 年成功举办了“大学外语教学与改革”研讨会的基础上,在 2006 年又举办了“大学外语教学与改革”研讨会,与会者都是来自教学第一线的老师,大学从自身的实际工作出发,交流了切实可行的教学及研究方法,并在承担了大量的教学工作量的前提下,业余时间精心撰写了论文。本论文集共收录了 42 篇论文,是广大教师辛勤劳动的结晶。

推进公共外语教学改革,特别是大学英语改革,需要学校、教师和学生的积极参与和共同努力。在此论文集中,收录了我院教师在教育部人文社会科学规划项目中的研究成果以及北京市教改项目的研究成果;此外,来自校内外的教师还纷纷在教学法、语言学、文学、翻译等领域都发表了自己的见解,希望能够为高校外语界同仁们提供大学外语教学与研究的新思路;另外,我院

英语专业的学生也借研讨会之机，积极参与到研究中来，本论文集收录了学生的4篇论文，虽文笔尚显稚嫩，但对鼓励本科生参与教学和科研来说，是一次有益的尝试。

为满足社会经济、科技文化各个领域的需要以及培养出具有国际竞争力的高素质人才，外语教学，特别是英语教学将在高等教育中占有日益重要的地位。本书的出版就是希望能抛砖引玉，启发外语界同仁们的思路，为我国外语教学改革与研究尽一些绵薄之力。

如有任何问题，请与中央财经大学外国语学院联系。

目 录

前言

1	第一部分 大学外语教学与改革研究 / 1	
3	谈当前大学日语教学中存在的问题及对策	安 慰
8	英汉思维差异与学生英语写作 ——结合《新视野大学英语》读写教程探讨英汉 思维差异研究在课堂教学上的应用	王 蓬
20	中国大学生英语写作中句法层次汉语负迁移 调查分析	张广龙
28	文化、学习风格、学习策略与外语教学	高翠明
34	中外合作办学英语教学模式初探	冯玉红
39	汉英·英汉语言比较	张铁钢
53	将以学术为目的的英语教学融入公共英语 教学的课程改革	高晓宇
58	Students Autonomy in College English Learning	郝 煦
65	关于我校非英语专业研究生英语教学改革 几点思考	李新英
70	以满足需求为目的 ——改革硕士研究生公共英语教学	马丽慧
78	阅读中英语生词词义推断研究综述	师文杰
84	浅议多媒体辅助外语教学	田晓清
89	浅论高校院系办公室的职能和办公人员的 基本素质	李超杰
96	多媒体技术在大学英语教学中应用现状的调查 及反思	王洪亮

106	The Thinking Learner	于淑英
113	学生书面表达中汉英中介语分析	赵 岚

第二部分 文学研究 / 119

121	高校英语专业英美文学教学刍议	陈璟霞
129	Jane Austen's Exploration of "Pride" and "Prejudice" in <i>Pride and Prejudice</i>	陈雨松
140	不灭的魂灵, 冥阳的相通 ——中西哲学文学背景下《哈姆雷特》与《洪羊洞》中 的鬼魂戏比较研究	刘 丹
149	Elements of the Fairy Tale in "The Rocking Horse Winner"	卢 华
157	Ben, Nature's Child	曲 亮
166	生之孤独, 爱之无能 ——评卡森·麦卡勒斯的《伤心咖啡馆之歌》	夏文静
172	A Farewell to the Fortress	张春悦
182	论中国古典诗论与西方象征主义、意象派的 契合点	钟 琦
188	Postmodernist Characteristics of Collage, Irony and Black Humor in <i>Slaughterhouse-Five</i>	李 胜

第三部分 语言文化研究 / 197

199	简析英语修辞格“双关”	姜晓丽
207	广告中的预设: 种类与作用	马会军 江宇娟 朱丹丹
220	The Influences of Vagueness in Language on EFL Learning	李勤习
227	An Outlook of Australian Culture	宁方景
233	Americanization and Globalization	李正玉
240	日本の学校での家庭教育科目	贾智刚

第四部分 翻译研究 / 243

- 245 译介学与中国典籍英译中的变异现象 吴新云 王晓红
- 255 浅谈英汉习语及翻译 方国平
- 268 从跨文化交际的视角看《水浒传》沙博理译本中
英雄绰号的翻译 陈伯雨
- 277 “Paralympic”一词翻译之我见 黄 倩

第五部分 外语测试研究 / 281

- 283 英语写作教学中的形成性测评 温剑波
- 290 预防“直考”尴尬 邹方雨
- 293 英语语言能力测评方法谈 闫书颖

第六部分 学生园地 / 301

- 303 英法词汇句法异同浅析 吴 帆
- 315 Golden-keys of Conquering the Dictation of
VOA News 李政艺
- 327 篇章与回指 王 珏
- 332 语感及其对入门教学的重要性
——通过英汉语言的部分比较 何 晴

第一部分

大学外语教学与改革研究



谈当前大学日语教学中存在的问题及对策

安 慰

中央财经大学外国语学院

摘要：本文引用了日语教育界对语言交际能力的定义和大学日语教学大纲中对交际能力培养目标的规定，通过分析现在大学日语学生的特点和需求，从教材选用、课堂设计和指导实践等三个方面指出了目前大学日语教学中存在的一些困难和问题，并对如何更好地改进教学、达到培养目标提出了作者的见解。

关键词：大学日语教学 交际能力 教材 课堂 实践

在目前的大学外语教学中，重视语言的实际应用能力的培养已经得到了广泛的共识。我们学习一门语言的目的，不再是为了参加各种考试，而是为了真正能够熟练地运用它与以这门语言为母语的人进行交流。大学日语的教学当然也不例外。

根据现行大学日语教学大纲，“大学日语教学的目的是，培养学生具有较强的阅读能力、一定的译和听的能力，初步的写和说的能力。”对于交际能力的培养，大纲中提到：“语言是交际的工具，日语教学的最终目的是培养学生运用日语进行笔头、口头交际的能力。（中略）教学活动不但要有利于语言能力的训练，更要有利于交际能力的培养；不仅要重视句子水平上的语言训练，还要逐步发展语篇水平上的交际能力。”（大学日语教学大纲第二版）但是，大纲中并没有明确指出交际能力的具体内容。

对于语言交际能力，即所谓的“コミュニケーション能力”的定义，不同的学者有不同的见解。其中经常被引用的是 Canale 和 Swain 的学说，他们认为语言交际能力中包括：①语法能

力（文法能力）；②社会语言能力（社会言語能力）；③技巧能力（ストラテジー能力）。后来他们又将其修正为：①语法能力（文法能力）；②社会语言能力（社会言語能力）；③谈话能力（談話能力）；④技巧能力（ストラテジー能力）这四个领域的知识和技能。语法能力是指按照语法正确地理解和使用语言的能力。当然不止包括语法规则，还包括词汇、发音、书写等等；社会语言能力是指根据不同的场合正确理解和使用语言的能力；谈话能力是指超越单句，以一个完整的谈话过程为单位理解和产出语言的能力；技巧能力是指当受到交际能力不足的限制，不能使交际顺利进行下去的时候，对其进行修复的能力。（青木直子，尾崎明人，土崎哲；2001）

在此基础上，吉田（1995）又提出了“异文化间的调整能力”（異文化間調整能力），他认为异文化交际能力教育的最终目的，就是促进人与人之间的理解，培养在理解相互立场的同时，在共同的平台上解决问题的“调整”能力。（青木直子，尾崎明人，土崎哲；2001）

可见，交际能力的培养远不只是我们通常所说的“听、说、读、写、译”，而是包括了更广泛、更细化的内容。随着中学阶段日语教学的进步以及对外交流和信息化的飞速发展，笔者感到大学日语的学生对获得交际能力的要求越发强烈，教学大纲中所规定的目标已经无法满足学生的需求。笔者认为，要是教学最大限度地满足学生的需求，首先需要了解学生的特点。那么现在刚刚进入大学的大学日语新生都有哪些特点呢？笔者根据多年教学经验，总结了以下几个方面：

一是学生在入大学时各项语言技能发展不均衡，“听、说”能力要明显弱于“读、写、译”的能力。这是因为学生在初高中阶段主要接受的是“应试教育”，特别是高中阶段，以高考为目的，以精读课为主，大多数中学没有专门的会话和听力课。因此出现了学生在高中毕业时“读、写、译”的能力已经达到或接近国际日语水平测试的二级水平、听力水平稍差在三级水平左右，而会话能力却只处于初级水平的不均衡现象。

二是学生缺乏对日本社会及文化的了解,知识程度接近零,也因此无法进一步理解语言与社会文化背景之间密不可分的关系,其结果导致了学生的交际能力只停留在理解和产出单句的阶段,还不具有前面所讲的谈话能力及社会语言能力。

三是学生缺乏课堂外的实践机会。虽然这是在非母语的环境下学习外语的人们所面临的共同难题,但是与随处可遇的英语接触相比,日语接触还是比较难寻,而且很多院校里没有外教,学习大学日语的学生都比较少,连同学间的交流机会也不多。因此,学生有时会因感觉不到交际压力而缺乏学习热情,也导致了谈话能力、社会语言能力以及技巧能力的缺乏。

如何让具有以上这些特点的大学日语新生,通过两年的学习,具备上述的交际能力所包含的各项技能,是每一个从事大学日语教学的教师都在思考的课题。在此,笔者想从以下三个方面提出自己的一些见解。

首先是选用合适的教材。由于大学日语课的课时不像日语专业课那么多,通常是每周四课时左右。要在有限的时间内培养日语交际所需的多项能力,首要问题就是选用一本综合性较强的、兼顾到各项技能训练的教材。目前市面上常见的大学日语教材,每一个单元里通常包括两篇文章、一至两篇会话范文、课后练习以及相应的听力练习。虽然内容安排得很全面,但因为与学生的实际水平和需求不够吻合,造成了在实际使用中的一些困难。一是每个单元的内容没有明确的主题,为主的两篇阅读文章之间在内容、体裁、还有词汇、语法方面也没有更多的联系,使得每一个单元的学习重点不突出,并且从阅读理解的角度来说对于现在的学生过于简单,难以吸引学生的兴趣。二是社会文化背景知识的介绍不足。由于每个单元缺乏相应的主题,对社会文化背景的介绍没有形成系统,而受学时的限制,学校又不能开设专门的课程。前面提到过,很多学生在入大学时,这方面的知识几乎没有,正是学生的弱项之一,急需系统的学习。三是会话部分所占比例较小,内容安排不切实际。如前所述,会话能力是入学新生最薄弱也是学生最渴望提高的环节。学生的会话水平基本上停留

在单句的层次, 完全不具备交际能力所要求的谈话能力、社会语言能力及技巧能力。因此, 首先应该加大这一部分的内容和练习。纵观日本近年来出版的会话教材, 都是以话题或场面为单位, 比如“表扬”、“邀请”、“拒绝”等, 明确总结常用句型, 辅以多个场景的示范及练习, 使学生可以迅速掌握简单、实用而且地道的口语, 增强交流的兴趣和信心。反观目前常用的大学日语教材中的会话部分则缺乏这些特点, 内容长且复杂, 造成教师不知如何下手、学生不知从何学起的局面, 反而成为了一种摆设。

其次是让课堂教学发挥更高效率。虽然随着信息化社会的发展, 学生获取知识的途径越来越多, 但课堂教学依然是最直接、最有效的手段。既然我们要培养学生的日语交际能力, 就不能把课堂变成只传授知识的纸上谈兵的场所, 而是要让其成为学生实践和检验自己日语能力的地方。要做到这一点, 就离不开教师精心的课堂设计。有的教师会觉得, 对于自己设计的很多课堂活动学生没有表现出很大的兴趣, 觉得是学生不配合。其实, 学生对提高交际能力的渴望十分强烈。换句话说, 没有不配合的学生, 只有不会设计的老师。学生没有兴趣, 可能是因为以下几个原因: 一是他们没有感觉到所进行的练习活动与实际应用之间的联系; 二是活动的难度与学生现有的水平不符, 过易或过难; 三是学生在活动中没有主动权或选择权; 四是分组活动时学生水平搭配不当, 使参与者感到不能从对方那里学到新东西来提升自己等。当然, 课堂活动多种多样, 教师要根据不同的学习项目进行设计, 笔者在这里就不一一赘述。但其宗旨都离不开前面所述的各种交际能力的培养。课堂设计的目标明确了, 才会收到希望的效果。

第三是帮助学生加强课外的实践。前面讲到了, 大学日语的学生缺少课外的语言环境和实践机会是制约学生日语水平提高的一大障碍。但在信息化飞速发展的今天, 互联网可以成为我们克服这一障碍的法宝之一。通过网络, 我们可以了解到日本社会一点一滴的变化, 可以和远隔千里的日本人进行交流。作为教师, 我们可以鼓励学生定期浏览新闻网站, 了解日本社会的方方面

面,学习最新的词汇;可以介绍给学生一些日语学习网站,让学生自己寻找一些问题的答案并有机会直接向日语教育专家请教;也可以鼓励学生开设日语博客或访问日本大学生开设的博客,交流各自的生活和观念,增进了解,提高交际能力。

综上所述,笔者认为,在大学外语教育的观念向着重视实际应用和交际能力培养转变的今天,认清目前大学日语学生的特点和需求,找到大学日语教学中存在的问题,利用一切可能的条件改善教学,从而培养出既具有其他的专业知识又具有良好的日语水平的人才,应该是每一位大学日语教师的义务和责任。

参考文献:

- 1 大学日语教学大纲修订组. 大学日语教学大纲. 第二版. 北京: 高等教育出版社, 2000
- 2 青木直子, 尾崎明人, 土崎哲. 日本語教育学を学ぶ人のために. 东京: 世界思想社, 2001
- 3 岡崎眸, 岡崎敏雄. 日本語教育における学習の分析とデザイン. 东京: 凡人社, 2001
- 4 小柳かおる. 日本語教師のための新しい言語習得概論. 东京: スリーエーネットワーク, 2004

英汉思维差异与学生英语写作

——结合《新视野大学英语》读写教程 探讨英汉思维差异研究在课堂 教学上的应用

王 蓬

中央财经大学外国语学院

摘要：本文以《新视野大学英语》读写教程中的课文为例，从语篇思维模式、构词和造句三个方面对英语和汉语的不同进行了分析，列举了学生的写作错误，并提出应从英汉思维差异方面入手，提高学生的写作水平。

关键词：语篇思维模式 构词 造句 抽象名词 写作水平

一、引言

语言是文化的载体，不同的民族有不同的文化，不同的民族文化必然导致不同的民族心理，继而影响到人们的思维形式和语言结构的差异。有关英汉两种语言的对比研究，国内外的专家和学者多有综述，对这两种语言的异同进行了多层次的研究。笔者认为在教学过程中，这两种语言的相异之处应重点介绍给学生，因为在英语学习的过程中，中国学生会不可避免地受到母语思维方式的影响，造成汉语对英语的负迁移。而英汉语之间最主要的区别，尤金·奈达在 *Translating Meaning* 中概括为：汉语以意合（parataxis）为主，而英语以形合（hypotaxis）为主。笔者从这一角度出发，以《新视野大学英语》为例，从英汉语篇结构、词句等几个方面讨论了在课堂上如何利用教材，帮助学生了解一些英汉语言方面的差异，从而在英文写作中克服因母语思维方式

造成的干扰,提高写作技能。

二、语篇思维模式

不同类型的语篇在长期使用中都已形成一种特定的模式(pattern), Hoey(1988)和 McCarthy(1991)认为英语语篇有三种模式:①概括—具体型(General—Specific Pattern);②问题解决型(Problem—Solution Pattern);③对照—匹配型(Matching—Pattern)。下面就以《新视野大学英语》第三册为例,具体阐述这种思维模式在教材中的反映。

(一) 概括—具体型 (General—Specific Pattern)

这种模式在英语中,也是在本教材中是最常见的、最有代表性的。它不但广泛应用于社会科学和自然科学的议论文和说明文中,而且也常用于描写文和记叙文中。它充分体现了英、美等西方人的直线性思维模式。这种模式在英语的段落层面或语篇层面俯拾皆是。其中包括:概括—举例式(Generalization-Example)和整体—细节式(Preview-Detail);例如:

 例:在《新视野大学英语读写教程》第三册第一单元第十段至第十四段(NHCE3 Unit1 Para. 10-14)

Generalization: Instead, it went on to create one more British lord.

Detail 1: Mr. Williams spent the money buying an estate and noble titles, to become the Lord of Chirnside. (Para. 11)

Detail 2: Mr. Williams sunk his dishonest money into this village with fine stone cottages. (Para. 12)

Detail 3: Mr. Williams spent the money buying multiple cottages, a pub and a run-down hotel and turned it into a glorious place. (Para. 13)

Detail 4: Mr. Williams spent the money buying the crystal glasses, the most expensive ones for the restaurant. (Para. 14)

(二) 问题解决型 (Problem - Solution Pattern)

这种模式是首先说明情况,然后出现问题,进而采取措施,